Open source localized through translatewiki.net

an introduction

André Costa
@Lokal_Profil

FSCONS, Gothenburg
2014-11-01

WIKIMEDIA SVERIGE

.se

bit.ly/twnGbgIntro

Overview

- Who are:
  - Wikimedia Sverige
  - translatewiki.net
- Why translate/localise?
- A few examples of translatewiki.net
- Join us
  - As translators
  - As developers

Who are – Wikimedia Sverige

- Non-profit organisation
- Working for free knowledge
- Local Wikimedia chapter
- Funded through
  - Wikimedia Foundation
  - project grants
- Not limited to Wikimedia

Our main areas of work are:

- Community support
- Increasing reach and readers
- Content liberation
- Free knowledge in Education
- Free knowledge awareness

Who are – translatewiki.net

- Localisation platform
- Translation community
- Supporting free and open projects

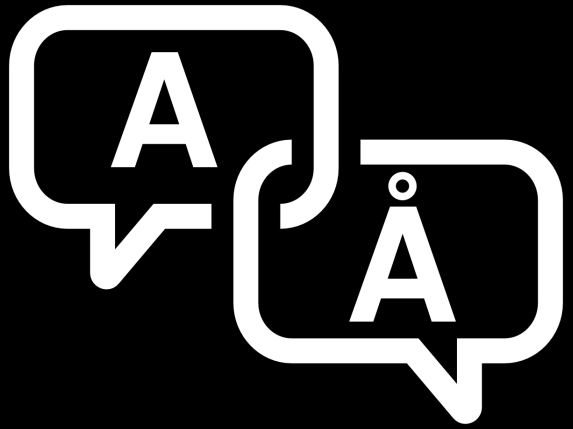
- Separate from Wikimedia...
- ...but used for translating MediaWiki

- Encyclopedia of Life — 2 subgroups
- Etherpad lite
- Europeana 1914-1918
- FreeCol
- FUDforum
- FUEL — 3 subgroups
- Huggle
- iHRIS — 5 subgroups
- Intuition — 22 subgroups
- jQuery.ULS
- Kiwix
- MantisBT — 4 subgroups
- MathJax — 7 subgroups
- MediaWiki — 5 subgroups
- Mifos - X
- NFC Ring Control
- NOCC — 2 subgroups
- Open Images — 2 subgroups
- OpenStreetMap — 3 subgroups
- Pywikibot — 43 subgroups
- Translatable pages — 10 subgroups
- Translatewiki.net
- Translatewiki.net main page
- VicuñaUploader
- Waymarked Trails — 2 subgroups
- Wikia MediaWiki extensions — 96 subgroups
- WikiBlame
- Wikimedia Mobile Apps — 6 subgroups

Österreichisches Deutsch Адыгэбзэ Deitsch پنجابی Deutsch Åarjelsaemien srpski (latinica) lingála lea faka-Tonga беларуская (тарашкевіца) Wayúu ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ Afrikaans
толышә зывон Lingua Franca Nova cwy 粵語 ᨅᨔᨗ português ꠍꠤꠟ emiliàn e rumagnòl хакас Tagalog བོད་ཡིག žemaitėška Ænglisc ʔucinăguci мокшень ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ dansk
русиньскый Maġribi slovenčina Ilokano עברית Kajala svenska буряад қазақша ᬅᬓᬩᬮᬶ Kongo Tok Pisin қазақша (кирил) français cadien
српски (ћирилица) Koyraboro Senni isiZulu کوردی Zeêuws Fiji Hindi Հայերեն Emiliàn 𓀀𓁐𓂋𓃒 粵語 Mìng-dĕng-ngṳ̄ 中文（繁體） کوردی خوارگ точикӣ
سنڌي Schweizer Hochdeutsch Latina Iriga Bicolano español Kreyòl ayisyen Nāhuatl Kurdî (latînî) မြန်မာဘာသာ British English Kinyarwanda 文言 hrvatski አማርኛ සිංහල
Nordfriisk 中文（香港） ไทย tatarça español (formal) Santali Batak Toba پښتو Türkmençe эрзянь нохчийн олык марий മലയാളം Chavacano de Zamboanga Võro
Nederlands (informeel) magyar Bráhuí Cebuano Akan føroyskt armãneashti Kabuverdianu ဘဝမည် کەلە Mainfränkisch Türkçe მარგალური italiano qazaqşa (latın) Uyghurche Romani
Yup'ik монгол ئۇيغۇرچە भोजपुरी 客家語/Hak-kâ-ngî বাংলা ku-laku-latn قازاقشا (ت‌وته) American sign language मराठी Kapampangan Ṫuroyo Nawat West-Vlams Gegë Tosk Patois Papiamentu
estremeñu norsk bokmål lietuvių lumbaart Capiceño молдовеняскэ Ripoarisch eesti Nederlands Ladino भोजपुरी Sassaresu Lazuri čeština کوردی (عەرەبی)
Guadeloupean Creole French Winaray Bahasa Indonesia русский Pangasinan العربية asturianu norsk bokmål Bahasa Banjar hornjoserbsce 中文（中国大陆）
Nasa Yuwe অসমীয়া Nedersaksies Чăвашла Deutsch (Sie-Form) Chamoru Boarisch संस्कृतम् occitan कोंकणी Prūsiskan Konknni Tati shqip íslenska удмурт नेपाली
Mizo ţawng Plautdietsch کهوار français Musi ᱢᱟᱹᱨᱤ Maaya T'aan Avañe'ẽ Picard беларуская (тарашкевіца) Toki Pona Līvõ kēļ Runa shimi Luganda mapudungun
Tašlḥiyt/ⵜⴰⵛⵍⵃⵉⵜ 日本語 Basa Banyumasan Magyar (magázó) Message documentation SiSwati 中文 ꆈꌠ Lai holh مازِرونی српски / srpski 赣语（简体） sardu лезги
Cymraeg къырымтатарджа (Кирилл) Canadian English Gaeilge коми galego Kotava armãneashti ქართული arpetan українська اردو
Albaamo innaatiilka Αρχαία ἑλληνική
brezhoneg Basa Sunda 한국어 Bikol Central Tiếng Việt بختیاری Lojban ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ sámegiella Oromoo Qaraqalpaqsha தமிழ் □□□□□□□□□□ বিষ্ণুপ্রিয়া মণিপুরী
অসমীয়া / ৱাংলা తెలుగు Bân-lâm-gú Dusun Bundu-liwan kernowek rumantsch Silozi Kinaray-a Hunsrik ਪੰਜਾਬੀ ᴍᴀʀɪɴᴇʀᴇ Bnaxecte Novial ckb-arab Niué ਪੰਜਾਬੀ словѣньскъ / ⲥⲗⲟⲩⲏⲛⲓⲥⲕⲟⲩ
Vlăheşte Qafár af
Schläsch meänkieli къарачай-малкъар o‘zbekcha Bân-lâm-gú татарча/tatarça Bahasa Betawi română 中文（简体） Kurdî Ido Vaďďa 龜語（繁體） Gaelg Esperanto
slovenščina अङ्गिका لری دومنی 中文（新加坡） Frysk авар Gothic مصری tetun ku-laku-laku-laku-latn Cmique Itom Кыргызча Limburgs ك‌ٱنر Kırmancki qırımtatarca (Latin) беларуская
Malagasy furlan Vahcuengh sicilianu Mi'kmaq Gagauz Interlingue татарча dc Aymar aru alt Acèh Alemannisch Гагауз Tarifit Перем Коми لوری Xitsonga walon Setswana मैथिली
تۇيغۇرچە / Uyghurche português do Brasil pt-pt Zazaki تورکجه inuktitut Адыгэбзэ Napulitano Simple English norsk nynorsk srpskohrvatski / српскохрватски 한국어 (조선)
Pälzisch kaalengo tšimb latviešu بلوچی مکرانی Hawai`i Aragonés тыва дыл Wolof Basa Jawa Адыгабзэ Seeltersk nl-be Аҧсшәа Vèneto Fulfulde кырык мары kaszëbsczi
interlingua Nouormand Norfuk / Pitkern Понтиакá Igbo Malti tojikī latgaļu Bahasa Melayu Izorian keel ᐁᓀ Twi Hausa Reoag Roturna Volapük kalaallisut 文言 хальмг Ирон
Bafia Diné bizaad
Yorùbá Plattdüütsch ಕನ್ನಡ Krio Taqbaylit جازايرية יידיש саха тыла Soomaaliga हिन्दी ລາວ Gàidhlig 吴语 Lëtzebuergesch
arero rapa nui Bahasa Ambon tarandíne
湘语 polski azərbaycanca Ilonggo corsu Sängö eʋegbe Sägqssch Piemontèis žemaitėška башҡортса Test (site admin only) Scots Ελληνικά ᨅᨔᨗ vepsän kel’
English ភាសាខ្មែរ Baso Minangkabau ગુજરાતી Sesotho sa Leboa fil македонски euskara aragonés Ligure български Runa Simi jysk es-419 Rumagnôl
ᏣᎳᎩ Māori dolnoserbski bosanski فارسی bamanankan català Sranantongo Bahasa Selayar suomi Kiswahili नेपाल भाषा Mirandés 中文（台灣） ślůnski

The project

- Expand translatewiki.net
- Facilitate participation
- Better documentation
- Improve Swedish localisation
- Digital certificates (OpenBadges)



Supported by The Internet Fund (.SE)

Why translate

- Enable potential new users
- Reduced risk of misinterpreting functionality
- English interface may adversely affect user immersion
- One language as a bridge/support language for others

Join us - translators

Support open software and free knowledge

Your time is valuable

- Therefor translatewiki.net has strict demands on participating projects.

Join us - developers

If your project is:

- Free and open source
- Actively developed
- Support for different plurals and rtl-languages

translatewiki.net offers:

- A large community of translators
- Many languages
- Translators are not locked to one project

Join us - this afternoon

Workshop / Translation sprint

15:15 - 18:00

This room

Images / Copyright

This presentation is released under CC BY-SA 3.0 with the possible exception of the various project logos on page 6.

Image sources:

- Wikimedia Sverige logo.svg / Wikimedia Foundation / CC BY-SA 3.0
- Dot-se-logo-white.svg / .se / Public Domain
- Translatewiki.net logo.svg / Danny B. / Public Domain
- Translation - A till Å.svg / André Costa / Public Domain
- CC-BY-SA icon.svg / Creative Commons / CC BY-SA 2.5
- Project logos / various / various